

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Climate change is turning Antarctica green, say researchers

In the second half of the 20th century, the Antarctic Peninsula experienced rapid temperature increases, warming by about half a degree per decade.

Plant life on Antarctica is scarce, but moss, well preserved in chilly sediments, offers scientists a way of exploring how plants have responded to such changes.

In the journal *Current Biology*, scientists describe how they gathered data from five vertical columns of sediments, or cores.

The team analysed the cores, examining the top 20cm of each to allow the scientists to look back over 150 years and explore changes over time across a number of factors. These included the amount of moss, its rate of growth, the size of populations of microbes and a ratio of different forms, or isotopes, of carbon in the plants that indicates how favourable conditions were for photosynthesis at a particular point in time.

The cores reveal that the warming climate of Antarctica in the past 50 years has spurred on biological activity: the rate of moss growth is now four to five times higher than it was pre-1950.

The Guardian

18 May 2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Sur les étals japonais, les chips ont pratiquement disparu

Faute de pommes de terre, des supermarchés ont stoppé la vente de leurs chips. Un choc au pays des snacks en tout genre.

La guerre des chips agite le Japon, et certains profitent de la pénurie ambiante pour vendre sur Internet quelques-uns des produits disparus des rayons des supermarchés. Le 25 avril, un paquet de chips goût « pizza potato » du fabricant Calbee, mis aux enchères la veille à 1 yen sur Yahoo Auction, se négociait à 1 100 yens (9,20 euros), presque six fois son prix en magasin.

La crise a éclaté à la mi-avril. Plombée par des récoltes de pommes de terre fortement réduites en raison des dégâts occasionnés en août 2016 par deux typhons à Hokkaido, la production de chips s'est effondrée.

Le refus des patates américaines

Entre le 15 et le 22 avril, Calbee, qui détient 73 % du marché nippon, a suspendu la distribution de trente-trois variétés de chips. Sur son compte Twitter, le groupe a présenté ses plus plates excuses. L'entreprise a un temps envisagé d'importer des patates américaines, mais a finalement renoncé, arguant d'un problème de qualité.

Le Monde

Le 25 avril 2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 26 juin 2017

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Toxic timebomb: why we must fight back against the world's plague of plastic

It's everywhere. It's in wildlife, seafood, sea salt and even on the surface of Mars.

The world is blighted by plastic. Up to 12m tonnes of the stuff enters the world's oceans every year and it doesn't go to that magical place called "away"

Once in the oceans, it can float around for years, or even decades, before being swallowed by a bird or a whale. During that time, it can travel tens of thousands of kilometres, all the while absorbing contaminants from the sea water, concentrating them like a sponge. When wildlife ingest plastic, the brew of toxic chemicals can be transferred to the animal's tissues with potentially dangerous consequences.

Plastic never breaks down, it only breaks up. Sunlight and the ocean waves make plastic brittle with age, fragmenting it into ever smaller pieces. Every piece of plastic ever made still exists somewhere in the world. Plastic is with us to stay and will be in the oceans for millennia to come. But that doesn't mean we shouldn't do something about it.

The Guardian

Monday 15 May 2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 26 juin 2017

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Université : injuste tirage au sort

Le tirage au sort, c'est le déni de méritocratie républicaine. On comprend ainsi l'émotion des candidats étudiants en médecine lorsqu'ils ont découvert, jeudi 8 juin, qu'ils n'étaient pas admis en première année.

Le ministère avait expliqué en amont qu'il n'y aurait pas de tirage au sort.

C'était compter sans l'afflux inattendu des candidatures pour devenir médecin: il y en a eu cette année 7 650, pour seulement 6 793 places en première année dans les sept facultés de la région parisienne. Résultat, 857 jeunes se sont trouvés sur le carreau, ou plus précisément en liste d'attente, par le malheur du tirage au sort.

Tant pis pour les éléments les plus brillants, qui avaient vocation à suivre cette filière difficile. Tant pis pour tous les étudiants auxquels la garantie d'accès avait été promise. Devant le tollé, le gouvernement a tenu une réunion d'urgence. Les facultés vont pousser les murs, et les étudiants trouveront tous une place le 26 juin, a promis le ministère.

Ce rafistolage met en lumière une situation intenable. Le refus proclamé de toute sélection à l'entrée transforme la première année de médecine en un immense gâchis humain.

LE MONDE | 10.06.2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 21 juin 2017

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Stop dosing my burger

In an effort to preserve the effectiveness of antibiotics in treating human infections, the Food and Drug Administration has sharply curtailed the use of drugs to spur growth in livestock.

The change, which went into effect January 1, has been debated for decades; the FDA first attempted to control farm antibiotics use in 1977. The new rules bring the US in line with rules that have existed in the European Union since 2006.

Shortly after antibiotics were discovered in the late 1940s and early '50s, researchers realized the new miracle drugs had unanticipated effects. When given in tiny doses to healthy livestock, they caused the animals to gain weight faster than they would have otherwise. In addition, when given to entire herds in slightly larger doses, antibiotics could protect animals from diseases that passed among them in the close confinement of barns or feedlots.

But there is a problem. As long ago as the 1960s, the use of antibiotics in animals was shown to lead to increases in drug-resistant infections in people. In the meantime, the best indicator of whether the new rules work may be whether a new superbug emerges that can be linked to farm antibiotic use, or whether we are spared.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 21 juin 2017

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'Elysée lance un site Web pour attirer les chercheurs sur le climat

Un slogan, une vidéo, un Tweet relayé près de 240 000 fois, et désormais un site Web. Emmanuel Macron fait jouer tous les ressorts de la communication moderne dans sa contre-offensive médiatique à la décision américaine de retrait de l'accord de Paris.

Lancée jeudi 8 juin, la plate-forme *Makeourplanetgreatagain.fr*, en anglais seulement, guide les chercheurs, les entrepreneurs, les membres d'ONG ou les étudiants qui souhaiteraient s'installer en France et y développer des projets sur le climat. « *C'est une démarche inédite, avance l'Elysée, pour mener le combat contre le réchauffement climatique et affirmer le leadership de la France.* »

Depuis le 1^{er} juin, le président français s'efforce d'occuper le terrain de la remobilisation. Car l'objectif du site, développé en quatre jours, pour un coût de 22 000 euros selon l'Elysée, est bien d'attirer dans l'Hexagone ceux qui, au Nord comme au Sud, font du climat leur priorité d'action. L'invitation est très large, mais elle devrait rencontrer un écho particulier aux Etats-Unis, où le monde de la recherche pâtit des positions climatosceptiques de l'administration Trump et des menaces de coupes drastiques dans les programmes scientifiques.

LE MONDE | 09.06.2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 22 juin 2017

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Why are you sad?

Traditionally, economists have blamed unemployment and poverty as the biggest drivers of despair. But new research suggests this analysis is flawed. "We keep on finding in every country that mental health problems are the biggest causes of misery," says Richard Layard from the London School of Economics, who along with colleague Sarah Flèche analyzed happiness and satisfaction surveys from around the world.

In a paper published in January, the scientists found that the correlation between mental illness and misery was strong even when unemployment and poverty were controlled. And if these problems were treated, gross domestic product (GDP) would increase by 4 percent.

Youth and young adults are particularly vulnerable to mental illness. At least 10 percent of those aged 5 to 18 in the U.S. and Britain are diagnosable with mental illness, but three-fourths of them are not being treated. "Our success orientated culture puts a lot of strain on young people. It is quite a scandal that in most Western countries, most people don't get access to the latest evidence-based psychological treatments," Layard says.

"Regardless of how they are treated, mental health problems are handled best when caught early, and they need to be treated as aggressively as physical ailments." Clark says.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 22 juin 2017

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Les trafiquants d'espèces sauvages à l'assaut des sanctuaires classés

Entre 2009 et 2016, 595 gardes forestiers ont été tués dans l'exercice de leurs fonctions, majoritairement en protégeant l'un des sites naturels classés au Patrimoine mondial par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco). Parcs nationaux, îles protégées, sanctuaires marins sont devenus d'autant plus attirants pour les braconniers et les pêcheurs illégaux qu'ils constituent les derniers refuges d'une faune et d'une flore emblématiques quasi disparues ailleurs.

La plupart des études consacrées à la diversité des êtres vivants sur la planète tendent au recensement macabre. Celle que le Fonds mondial pour la nature (le WWF) publie mardi 18 avril, sous le titre « Pas à vendre », souligne ce déclin vertigineux. L'ONG analyse la situation des espaces naturels a priori les plus en vue pour leur « valeur universelle exceptionnelle », ce qui ne les préserve pas pour autant d'une activité criminelle en pleine expansion. Car le commerce d'espèces sauvages – estimé entre 14 et 19 milliards d'euros par an – se place au quatrième rang mondial après la drogue, la contrefaçon et le trafic d'êtres humains.

Le Monde
18 avril 2017